

## Kurstitel: Trados Team – Stufe 1

### Lernziele:

Dieser Kurs richtet sich an Benutzer:innen, die sich schnell mit Trados Team vertraut machen möchten, um so schnell wie möglich produktiv damit arbeiten zu können. Hauptthemen:

- Übersicht über die Anwendung
- Die Anwendung konfigurieren
- Dateien in Trados Team übersetzen
- Dateien in Trados Team überprüfen
- Mit Projektvorlagen arbeiten
- Maschinelle Übersetzung verwenden
- Studio und Trados Team
- Das Kundenportal

### Zielgruppe:

Dieser Kurs richtet sich an:

- Das Kundenteam, das einen umfassenden Überblick über Trados Team erhalten möchte – von der Systemkonfiguration bis zur Projekterstellung, Übersetzung und Überprüfung in Trados Team.

### Voraussetzungen:

Grundlegende Kenntnisse zu PCs, dem Windows-Betriebssystem und MS Word

### Schulungsoptionen:

Dieser Kurs kann wie folgt abgehalten werden:

- Praxisnahe Schulung vor Ort, Dauer: 1 Tag
- Live Online-Schulung, Dauer: 4 Stunden

### Trados-Zertifizierung:

In diesem Kurs werden die meisten Themen behandelt, die Teilnehmende zum Bestehen der Prüfung „Trados Team – Stufe 1“ benötigen.

Mithilfe des Trados™-Zertifizierungsprogramms können Administrator:innen, Projektmanager:innen, Übersetzer:innen und Reviewer:innen ihren Wissensstand und ihre Trados-Kenntnisse testen. Mit dem Bestehen der Trados-Zertifizierung stellen Sie unter Beweis, dass Sie die weltweit führende Übersetzungstechnologie beherrschen.

Die Trados Team-Zertifizierung erlangen Sie durch Absolvieren der folgenden webbasierten Prüfung:

- Trados Team – Stufe 1

Die Prüfungsfragen basieren auf den Inhalten der Schulung „Trados Team – Stufe 1“. Wenn Sie diesen Kurs absolviert und entsprechende Praxiserfahrungen gesammelt haben, sind Sie bestens für die Zertifizierungsprüfung vorbereitet.

Die Prüfung beinhaltet 40 Fragen und nimmt 40 Minuten in Anspruch. Schulungsteilnehmende werden für die Zertifizierungsprüfung auf der Plattform [Center for Learning](#) angemeldet. Um die Prüfung abzulegen, müssen sich die Teilnehmenden beim Center for Learning anmelden. Dort sind die Prüfungen, Schulungsunterlagen und Beispieldateien im entsprechenden Kurs zu finden.

Die Teilnehmenden werden nach Abschluss der Prüfung darüber informiert, ob der Test erfolgreich bestanden wurde oder ob er wiederholt werden muss. Teilnehmende haben bis zu drei Versuche, um die Prüfung zu bestehen. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten sie einen Link zu einem digitalen Zertifikat, das zeigt, dass sie die Prüfung bestanden haben. Das Zertifikat ist personenbezogen und kann

---

verwendet werden, um den Status des Lernenden zu fördern, z. B. in E-Mail-Signaturen, auf der Website usw.

### Weiterführende Schulungen:

Am Ende dieses Kurses wissen die Teilnehmenden, wie das System konfiguriert wird und wie sie mit Projekten arbeiten.

Die Teilnehmenden sollten außerdem die Teilnahme an folgenden Schulungen in Erwägung ziehen:

- Trados Studio – Stufe 1: Hier erlernen Sie die Grundlagen für den Einstieg in die Anwendung, um vom ersten Tag an produktiv arbeiten zu können.
- Trados Studio – Stufe 2: Hier erhalten Sie über die Grundlagen hinausgehende Informationen für eine noch effektivere Handhabung von Übersetzungsprojekten.
- Trados Studio – Stufe 3: Hier lernen Sie, wie Sie Ihr Produkt mithilfe erweiterter Funktionen optimal nutzen können.
- [Trados Enterprise – Eine Einführung](#), kostenloses E-Learning der RWS University

### Weitere Informationen:

Weitere Informationen zu unseren Kursen erhalten Sie unter [producttraining@rws.com](mailto:producttraining@rws.com).

---

## Inhalte dieses Schulungskurses

- Einführung in CAT-Technologien, d. h. was sind
  - Translation Memorys (TMs)
  - Terminologiedatenbanken
  - Maschinelle Übersetzung
- Bei Trados Team anmelden
- Trados Team einrichten
  - Kunden anlegen
  - Benutzer anlegen
  - Ein Translation Memory anlegen
  - Eine Termbank anlegen
  - Eine Übersetzungs-Engine erstellen
  - Einen Workflow erstellen
- Ihr erstes Projekt erstellen
- Ihr erstes Dokument übersetzen
  - Übersetzungsaufgabe annehmen
  - Datei zur Übersetzung öffnen
  - Überblick über den Nebeneinander-Editor
  - Mit dem Online Editor übersetzen
  - Übersetzungsaufgabe abschließen
- Übersetzung überprüfen
  - Aufgabe annehmen und Datei zur Überprüfung öffnen
  - Im Online Editor überprüfen
  - Änderungen klären
  - Kommentare entfernen
  - Abgelehnte Segmente annehmen
- Projekt abschließen
  - Task-Fortschritt prüfen
  - Die Zieldatei abrufen
  - Das Projekt als abgeschlossen markieren
- Projektvorlagen
  - Eine Projektvorlage erstellen
  - Ein Projekt mithilfe einer Vorlage erstellen
  - Der Analysebericht

- Die Datei übersetzen und überprüfen
- Segmentfragmente
  
- Ein Projekt mit mehreren Dateien erstellen
  - Die Projektdateien übersetzen
  - Eine neue Datei zum Projekt hinzufügen
  - Abschließende Prüfung
  - Die abgeschlossenen Dateien herunterladen
  
- Maschinelle Übersetzung verwenden
  - Eine maschinelle Übersetzungsquelle hinzufügen
  - Den Analysebericht anzeigen
  - Die maschinell übersetzte Datei bearbeiten
  
- Projektplanung
  - Die Aufgabe „Projektplanung“
  
- Die Übersicht verwenden
  
- Die Cloud und Trados Studio
  - Anmeldung
  - TM- und Termbankdateien in die Cloud migrieren
  - Cloudprojekte in Trados Studio übersetzen
  - Ein Projekt in der Cloud speichern
  
- Das Kundenportal
  - Überblick über das Kundenportal
  - Vorlagen einem Kunden zuweisen
  - Einen Übersetzungsauftrag über das Portal einreichen
  
- Die gängigsten Tastenkombinationen im Online Editor

#### Über RWS

RWS Holdings plc ist ein einzigartiger, weltweit führender Anbieter von technologiegestützten Sprach-, Content- und schutzrechtlichen Dienstleistungen. Durch die Transformation von Inhalten und die mehrsprachige Datenanalyse – dank unserer einzigartigen Kombination aus Technologie und kulturellem Fachwissen – helfen wir unseren Kunden zu wachsen und überall und in jeder Sprache verstanden zu werden. Wir wollen globales Verständnis ermöglichen. Dazu kombinieren wir ein tiefgreifendes Verständnis lokaler, kultureller Gegebenheiten, unsere Kenntnis der Kundenanforderungen und unser technisches Know-how. So helfen wir unseren Auftraggebern, mit unseren Dienstleistungen und Technologien Kunden zu gewinnen und zu binden, ansprechende Nutzererlebnisse zu schaffen, behördliche Auflagen einzuhalten und praktisch verwertbare Erkenntnisse aus ihren Daten und Inhalten zu gewinnen. Über 80 % der weltweiten Top 100 Marken, mehr als drei Viertel der renommiertesten Unternehmen der Fortune 20 und fast alle führenden Pharmaunternehmen, Investmentbanken, Anwaltskanzleien und Patentanmelder vertrauen auf unsere Dienstleistungen. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, den asiatisch-pazifischen Raum sowie Nord- und Südamerika. Mit mehr als 65 Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen wir unsere Kunden weltweit in den Bereichen Automobilindustrie, Chemie, Finanzdienstleistungen, Recht, Medizin, Pharmazie, Technologie und Telekommunikation.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: <http://www.rws.com/de>.